

THE LITERATURE OF CREOLE, CREOLIZATION AND THE CARIBBEAN HISTORY

AYODEJI ISAAC SHITTU
DEPARTMENT OF ENGLISH,
REDEEMER'S UNIVERSITY, EDE, NIGERIA
shittua@run.edu.ng

Abstract

The Caribbean, formed by centuries of conquest, cultural encounters, and human displacement, presents an unparalleled terrain where language becomes a living repository of history and survival. Creole, often misapprehended as merely a linguistic offshoot or corrupted derivative of colonial tongues, reveals itself in Caribbean literature as a generative force of identity, memory, and resistance. It is not merely a vehicle of communication but an epistemic and aesthetic framework that articulates the Caribbean condition in its full historical, spiritual, and political depth. This paper examines Creole not just as a vernacular but as an emblematic expression of Caribbean life, situating it within the literary fabric of postcolonial transformation. Adlai Murdoch's incisive critique on the cultural and historical uses of Creole, the essay frames Creole as an instrument of postcolonial resistance and narrative reconfiguration. The creolized voice, it argues, is not peripheral to literature but central to the shaping of postcolonial aesthetics in the Caribbean and beyond. This paper examines these issues and explores their appropriation in Caribbean poetry. It highlights these poems as firstly, literary representations of a creolised cultural heritage; secondly, thematic manifestations such as city strife, gender, identity, and resistance.

Key words: Caribbean, creole, creolisation, gender, identity, and resistance

Introduction

The Caribbean, formed by centuries of conquest, cultural encounters, and human displacement, presents an unparalleled terrain where language becomes a living repository of history and survival. Creole, often misapprehended as merely a linguistic offshoot or corrupted derivative of colonial tongues, reveals itself in Caribbean literature as a generative force of identity, memory, and resistance. It is not merely a vehicle of communication but an epistemic and aesthetic framework that articulates the Caribbean condition in its full historical, spiritual, and political depth. This paper examines Creole not just as a vernacular but as an emblematic expression of Caribbean life, situating it within the literary fabric of postcolonial transformation. Adlai Murdoch's incisive critique on the cultural and historical uses of Creole, the essay frames Creole as an instrument of postcolonial resistance and narrative reconfiguration. The creolized voice, it argues, is not peripheral to literature but central to the shaping of postcolonial aesthetics in the Caribbean and beyond.

The Concept of Creole and Creolization in Caribbean History

The term *Creole*, derived from the Portuguese *crioulo*, initially described people born in the colonies. However, in the Caribbean, it has expanded to represent cultural, linguistic, and historical complexities born of the colonial encounter. The Caribbean Creole identity emerged from the confluence of African, European, and Indigenous elements, shaped by the brutal systems of slavery, colonial capitalism, and resistance. According to Hitchins (2024), Creole literally means "child of the colony." It was a term applied to any first-generation children born in the colony to parents from the motherland, typically of Spanish or French descent, skin colour or race were not determining factors. However, in the U.S., it is commonly used to mean a mixed race of Spanish or French and West Africans, and sometimes Native Americans (Hitchins, 2024). However, from the Jamaican view, Creole means "born on the Island" and this could apply to any race or ethnicity.

Creole is also used to refer to people or ethnic groups that originated during the colonial era from racial mixing, mainly between West

Africans, as well as some other people born in the colonies, such as Europeans, and some of them, South Asian and Native American people. Creolization in the context of Caribbean literature refers to the complex and continuous process through which different cultural, linguistic, and historical influences merge to form new, distinct identities and artistic expressions. Kamau Brathwaite's conception of creolization as a cultural process rather than a product is foundational. In *The Development of Creole Society in Jamaica*, he describes this process as one of "interculturalism," a dynamic exchange and transformation of African and European cultures under the violent pressures of colonialism (Brathwaite 2005). Brathwaite's framework positions Creole identity as a space of negotiation and adaptation.

According to Portes de Roux, the Caribbean's cultural identity is shaped by the blending of native African and European influences. This process is deeply rooted in the region's colonial history, shaped by the transatlantic slave trade, forced displacement, and migration. As a result, Caribbean societies have become sites of cultural convergence, where African, European, Indigenous, and Asian elements meet. Creolization in literature reflects historical blending, which has given rise to narratives and languages, making systems symbolic as it challenges fixed notions of identity and origin. This is not just about being a simple mixture of traditions; creolization represents a transformative and creative process, one that is original and unique to the Caribbean experience and explores themes of hybridity, resistance, survival and renewal. Historically, creolization began during the period of colonization and slavery, especially in the Caribbean and other regions of the Americas. As European colonizers came into contact with enslaved Africans and indigenous communities, new cultural practices and languages developed. For instance, Creole languages such as Haitian Creole, Jamaican Patois, and Louisiana Creole grew out of the interaction between these different groups. That way, creolization has made it possible for individuals to negotiate and resist the dominant cultural narratives imposed by colonial powers, giving them the right to create new cultural

practices and traditions that are meaningful to them. Michel-Rolph Trouillot complicates this further by asserting that creolization was forged "against all odds," within the violence of plantation society. He cautions against romanticizing creolization as harmonious mixing, reminding us instead that it emerged from structures of coercion (Trouillot, 1998). Thus, Creole is not simply a linguistic hybridity but a historical and cultural response to trauma, a mode of survival, transformation, and self-making.

Origin of the Caribbean Creole

The origin of Caribbean Creole languages is deeply rooted in the violent and complex history of European colonization and the transatlantic slave trade. From the 15th century onward, European powers, namely Spain, Britain, France, the Netherlands, and Portugal, began to establish colonies across the Caribbean. Their primary aim was economic exploitation, and with the establishment of sugar, cotton, and tobacco plantations, the demand for labour skyrocketed. Because the indigenous populations, already decimated by disease and conquest, could not meet this demand of labour, millions of Africans were forcibly transported across the Atlantic to fill the gap. These Africans came from diverse ethnic and linguistic backgrounds, speaking languages such as Yoruba, Akan, Kikongo, Igbo, Wolof, and Fon, among many others. This complex multilingual situation made the evolution of a means of interpersonal communication a necessity. Meanwhile, the linguistic fragmentation that resulted from the multilingual situation was intentional and advantageous to plantation owners because it served their colonialist interests by preventing unified rebellion and promoting dependence on the colonizer's language.

Varieties of Caribbean Creole Languages

In the early years of settlement, enslaved Africans had more regular contact with European settlers and overseers. This proximity allowed them to acquire basic forms of the colonizers' languages, often nonstandard dialects of English, French, Dutch, or Spanish. However, because their exposure was limited, they acquired these

languages imperfectly and restructured them through the lens of their own native grammars and communicative needs. Over time, this process led to the birth of entirely new languages, “Creoles” that were rooted in European vocabulary but shaped by African phonologies, syntax, and expressive patterns. This linguistic transformation did not happen overnight. As plantations expanded and racial segregation increased, new waves of enslaved Africans were brought in, and older generations passed on their modified speech to younger ones. What began as unstable communication systems became stabilized as native languages for the next generation of Afro-Caribbean children, becoming full-fledged mother tongues rather than foreign contact vernaculars. Importantly, these languages did not emerge from random improvisation. They were shaped by systematic linguistic processes, influenced by demographic factors (such as the ratio of Africans to Europeans), colonial policy, geography, and the degree of linguistic diversity among the enslaved population. As Glissant puts it, Caribbean Creole emerged not just as a tool of communication but as a “poetics of relation,” a language of survival, resistance, and cultural continuity amid rupture and displacement. Thus, the origin of Caribbean Creole is the story of how enslaved peoples, stripped of homeland and heritage, created new languages out of the fragments of the old and imposed languages that not only allowed them to speak but also to remember, resist, and reshape their world.

There are several varieties of Caribbean Creoles, Holm (2000) classifies them primarily by their lexifier languages while acknowledging their shared historical, social, and linguistic conditions. Despite variations in superstrate influence, these creoles exhibit remarkable typological similarities due to similar patterns of creolization and African substrate influence.

English-Based Creoles: These are creoles whose lexicons are primarily derived from English. They include Jamaican Creole (Jamaican Patois), Bahamian Creole, Barbadian Creole (Bajan), Trinidad and Tobago Creole, Guyanese Creole, and the Surinamese creoles (Sranan, Saramaccan,

Ndyuka). Although geographically in South America, the Suriname creoles are often classified with Caribbean creoles due to their genesis in the plantation economies linked to the Caribbean colonial complex (Holm, p. 93–95). Holm’s map of Caribbean creoles (p. xx–xxi) illustrates their extensive distribution. Patrick (2004) identifies a continuum of varieties within Jamaican Creole, from the basilect (deep creole) to the acrolect (standard-like speech), reflecting decreolization processes (Patrick, p. 413).

French-Based Creoles: These have a lexicon primarily drawn from French, with African and Caribbean influences in grammar and syntax. They include Haitian Creole (Kreyòl Ayisyen), St. Lucian Creole, Grenadian Creole, Lesser Antillean Creole (spoken in Dominica, Martinique, Guadeloupe, Saint Lucia, Grenada) and Guadeloupean Creole. Haitian Creole is the most famous of this group and is a national language in Haiti with a rich literary tradition. Holm (2000) observes that while these creoles are lexically derived from French, they share TMA systems, serial verb constructions, and phonological simplifications with English-based creoles, highlighting the influence of shared African substrates (Holm, p. 86–91).

Portuguese-Based Creoles: Papiamentu or Papiamento, is both a Portuguese-based and Spanish-based creole widely spoken in Leeward Islands of the Netherlands Antilles; Aruba, Bonaire, and Curaçao (the ABC islands).

Spanish-Based Creoles: These are rare but significant, and they include Palenquero. Palenquero is spoken in San Basilio de Palenque in Colombia (Colombia is in South America but has a significant portion of its territory, specifically its northern coastal regions and islands in the Caribbean.).

Dutch-Based Creoles: They existed historically in the Caribbean but are now mostly extinct. Examples include Negerhollands, also known as Negro-Dutch or Negro Hollandish, now extinct, which was spoken in the Danish West Indies (now known as the U.S. Virgin Islands), specifically in St. John, St. Croix, and St. Thomas. Skepi and

Berbice Creoles are also Dutch-based creoles, which are almost extinct and were formerly spoken in Guyana. According to Holm (2000), the US takeover of the Virgins Islands brought about the emergence of local English as nearly everyone's first language. The last known speaker with any real competence in the language was Mrs. Alice Stevens, who was born on St. John Island in 1898 and raised by her grandparents as bilingual. She cooperated in making tape recordings of Negerholland to preserve samples of the language. With her death in 1987, the language became extinct.

Functionality of Creole in the Literature of the Post/Colony

Creole literature becomes, in this light, a poetics of reparation recovering silenced histories, asserting indigenous cosmologies, and projecting Caribbean futures not in imitation of European forms, but through the opacity and multiplicity inherent in Creole thought and speech. This essay contends that to read Caribbean literature without attention to the Creole is to miss the deepest textures of its postcolonial imagination. In the post/colonial context, Creole functions far beyond the realm of everyday language. It acts as a cipher of Caribbean identity, a form of aesthetic and political resistance, and an intellectual method for writing against the silences imposed by colonialism. As H. Adlai Murdoch rightly observes, "Creolization is a phenomenon of exchange and transformation that is indispensable to understanding the New World experience" (Murdoch, 2017). The literary use of Creole thus emerges as both a response to colonial linguistic erasure and a mode of articulating Caribbean being in its multiplicity.

Creole as Archival Memory and Resistance

Creole languages were born in violence, in the plantation matrix of slavery, in the rupture of the Middle Passage, and in the brutal strategies of imperial control. Yet, they evolved into rich cultural repositories, embodying what Glissant calls the "poetics of relation" (Glissant, 1997). Creole literature preserves submerged histories, oral narratives, and cosmologies that colonial historiography excluded.

In *Éloge de la créolité*, Bernabé, Chamoiseau, and Confiant challenge the dominance of French as the literary standard, calling instead for the valorization of "our oraliture, our Creole, our fragmented memory" (Bernabé et al., 1989). Here, Creole becomes a site of resistance a rejection of imposed linguistic hierarchies and a reclamation of self-definition through the lived textures of speech and culture. In literary texts, this manifests not merely in vocabulary but in narrative structures, syntax, and tonal rhythms that echo Caribbean orality. Kamau Brathwaite's theory of "nation language" further enhances this perspective. For Brathwaite, the language of the colonizer is inadequate to express the Caribbean experience. He insists that true Caribbean poetics must emerge from the rhythms and textures of Creole: "English it may be in terms of lexis, but in its contours, its rhythm and timbre, it is not English" (qtd. in Murdoch, 2017). Thus, Creole becomes a linguistic maroonage an escape from colonial forms and a return to ancestral resonance. Creole also functions as an aesthetic mode that resists the canonical structures of European literature. As Murdoch (2017) notes, Caribbean Creole literature is "instantiated through praxes of ethnic, cultural, and linguistic pluralism, functioning as modes of survival and resistance". This plurality resists closure, making Caribbean texts generically hybrid, structurally nonlinear, and linguistically layered.

Patrick Chamoiseau's *Texaco* exemplifies this, blending French, Martinican Creole, and oral history into a narrative structure that mimics the layered sediment of memory and space. The fragmentation of language mirrors the fragmentation of history, yet together they create a holistic literary voice that speaks of rupture, endurance, and adaptation. In this way, Creole is not just a linguistic matter but a narratological force that shapes how stories are told and how identity is imagined.

This aesthetic is deeply tied to what Glissant terms the "right to opacity" the rejection of full transparency or translation into dominant epistemologies (Glissant, 1997). Creole literature, in its opacity, asserts the sovereignty of the local,

the relational, the irreducible. It does not seek universalism but multiplicity; not clarity but depth.

Poetic Ethics: The Sacred and the Creole Word

In Glissant's poetic vision, Creole also operates within a sacral framework. In the wake of historical trauma, the abyss of the Middle Passage, the plantation, and cultural dismemberment, Creole becomes the language through which the sacred is reimagined. This sacred is not confined to religious dogma, but to what Glissant describes as "a mystical disposition that conjures up the living and the dead, past and present, tragedy and awe" (Glissant, 1997). Creole, in this formulation, offers more than linguistic utility; it offers metaphysical grounding. The literature of Glissant, Brathwaite, and Chamoiseau seeks not only to express reality but to restore the sanctity of being, to give voice to ancestors, and to initiate healing. The act of naming, of writing in Creole, becomes a sacrament, a ritual of continuity and becoming.

Finally, the functionality of Creole literature extends beyond the Caribbean. As Supriya Nair explains, Creole articulates "an aesthetic that rejects the purity of linguistic or cultural origins," becoming a model for hybrid, resistant literatures across the global South (Nair, 2000). Whether in the Yoruba-inflected English of Nigerian fiction or the Hinglish of South Asian diasporic writing, the ethos of Creole, its rootedness in plural identity, oral memory, and resistance has become a central paradigm of postcolonial expression. Glissant's theory of *Relation*, grounded in the idea that identity is produced through contact, not isolation, anticipates this global creolization. The literature of the post/colony, through Creole, remaps the world dismantling the center-periphery binary and offering a poetics of entanglement.

Creole as an Emblem of Caribbean Culture, History and Literature: A Poetic Analysis

An emblem functions as a symbolic form that distils larger cultural narratives. Stuart Hall argues that identity is not a static essence but a process of "becoming," shaped by history, culture, and power (Hall, 1993). In this view, Creole operates as an emblem, a condensed symbol of the Caribbean's historical contradictions and

cultural reinventions. Trouillot warns that treating Creole as a cultural emblem must involve an honest engagement with the power dynamics of colonialism. The emblem must not flatten historical violence into multicultural harmony (Trouillot, 1998). Instead, it must reflect the lived tension between cultural imposition and creative resistance. Édouard Glissant offers a nuanced expansion of this emblematic potential. For him, creolization represents a poetic, ethical, and philosophical practice — a way of inhabiting the world that resists singularity and embraces opacity. Creole, as emblem, becomes a mode of relation: "the sacred" is that which survives rupture and emerges anew in the space of poetics and the imaginary (Glissant, 2022). The plantation was not only an economic institution but a cultural crucible. According to Trouillot, creolization unfolded in three historical contexts: plantation (coercion), enclave (resistance), and modernist (national redefinition) (Trouillot, 1998). These overlapping contexts illuminate how creole culture formed as both defiance and adaptation. Brathwaite locates Afro-Caribbean identity within a socio-cultural continuum where African, Afro-creole, Euro-creole, and European influences clash and converge (Brathwaite, 2005). Identity formation in this space was neither seamless nor uniform. Burton, in *Afro-Creole: Power, Opposition and Play in the Caribbean*, reinforces this view, arguing that creole culture is "segmentary," marked more by conflict and improvisation than synthesis (Burton, 1997). This layered history renders creolization emblematic not of cultural harmony but of historical paradox; it is the site of both trauma and creativity.

Creole as an Emblem in Caribbean Poetry

Caribbean poets use Creole not just as a language but as a strategy to recover history, disrupt colonial aesthetics, and reimagine belonging. It operates as more than a linguistic variation; it is a strategic and symbolic tool that Caribbean poets deploy to recover histories erased by colonialism, resist imperial aesthetic norms, and forge authentic senses of identity and belonging. In Benjamin Zephaniah's *City Psalms* and the *Talk*

the Poem anthology, the poets channel Creole as both mode and message, foregrounding orality, music, cultural memory, and resistance. By embedding Creole into their verse, poets like Benjamin Zephaniah, Louise Bennett, Jean Binta Breeze, Mervyn Morris, and Linton Kwesi Johnson challenge colonial linguistic hierarchies, centre marginalised voices, and recreate belonging through rhythm and rootedness. In Zephaniah's "Dis Poetry," the speaker embraces Creole as a defiant oral tradition that bypasses colonial literary conventions: Dis poetry is wid me when I gu to me bed, It gets into me Dreadlocks, It lingers around me head,

The phonological choices—"dis," "wid," "gu"—signal resistance to Standard English while rooting the poem in Rastafari and street cultures. By performing poetry in Creole-inflected rhythm and tone, Zephaniah contests the authority of the page and reclaims communal orality. As Brathwaite argues, "nation language" embodies "the submerged, underground oral aspect of the culture" (Brathwaite 1984). Zephaniah's deployment of Creole asserts cultural autonomy by privileging lived speech over imposed formality. Here, Creole functions as both medium and message: it signals a commitment to authenticity and a deliberate refusal to conform to Standard English norms. As Mikhail Bakhtin reminds us, "the stratification of language opens up multiple voices" (Bakhtin, qtd. in Ashcroft et al. 1989), and Zephaniah's composition exemplifies this. Similarly, "Speak" rejects the institutionalised linguistic hierarchy: Yu teach me, Air Pilots language... It is , Authorised, Approved... I speak widda bloody tongue

Here, the speaker critiques the internalisation of colonial English and asserts a counter-aesthetic rooted in "Nubian tones." Creole becomes a language of reparation, one that restores suppressed African-Caribbean voices. Ashcroft et al. reinforce this strategy, describing how postcolonial writers "abrogate" the standard language to "reconstitute" it in a local idiom (Ashcroft et al. 1989). This defiant reclamation of speech locates identity in African heritage rather than colonial imitation. As Brathwaite argues, the

use of nation language is "subversive and revolutionary" because it breaks "the pentameter" and "rejects the decorum" of European verse (Brathwaite 1984).

From *Talk the Poem*, Linton Kwesi Johnson's "Sonny's Lettah" exemplifies Creole as resistance and testimony. The epistolary poem, written in Jamaican Creole, recounts state violence: "Dem tump him in him belly/ an it turn to jelly". The vivid brutality and oral stylisation expose systemic injustice. Johnson's decision to frame state violence in Creole shifts political discourse into vernacular terrain, confronting readers with realities often sanitised in standard language. As Carolyn Cooper notes, "Creole becomes the medium through which counter-hegemonic truths are spoken" (Cooper 1993).

In "If I Waz a Tap Natch Poet," the speaker subverts canonical authority by performing poetic legitimacy in Creole. He mocks "goon poet[s]" and literary elitism while affirming a poetics grounded in performance, rhythm, and ancestry: "Like a candhumble / voodoo/kumina chant/A ole time calypso ar a slave song..." The poem's list of radical poets across the Black Atlantic reinforces Creole as a diasporic connector. This aligns with Glissant's theory of creolization as a relational and decolonial process, where hybrid language becomes a space of encounter and resistance (Glissant 1997). Mervyn Morris's "Peeling Orange" uses Creole sparingly but poignantly to depict generational tension and working-class life: slide de knife, up to de safeguard thumb... an de dyamn rind break

The failure to perform a simple task mirrors the fragmentation of inherited skills and traditions. Creole surfaces in moments of vulnerability, offering a textured representation of ordinary Caribbean life. According to Morris himself, the strategic use of Creole is about "capturing the idioms of the people without making them exotic" (Morris, 2005). Louise Bennett's "Dutty Tough" makes the strongest case for Creole as both emblem and critique. Written entirely in Jamaican Creole, the poem details economic hardship: "Rain a fall but dutty tough..." Here, weather becomes a metaphor — prosperity remains elusive

despite the external appearances of abundance. The poem's rhythmic pattern and proverbs evoke oral storytelling traditions, situating struggle and survival as communal experiences encoded in language.

The earthy idiom, internal rhyme, and musical repetition create a living archive of working-class resilience. Bennett resists assimilation and insists on the legitimacy of her people's voice, fulfilling Ngũgĩ wa Thiong'o's call to "write in a language which speaks to the reality" of the oppressed (Ngũgĩ 1986). The Carpenter's Complaint" dramatises betrayal through Creole monologue: "*Mi build the house that him live in... But not good enough to make him coffin!*"

The poem underscores class tensions and erasure of craft-based identity. The speaker's voice, steeped in idiomatic cadence, reclaims authority denied by class and colonial education. In doing so, the poem redefines worth beyond standardised notions of value and success. Thus, Creole in Caribbean poetry is not just dialect, it is dialectic: a way of speaking that speaks back. It dismantles colonial aesthetics, retrieves submerged histories, and affirms Caribbean epistemologies. In each of these poems, the use of Creole is an emblem of resistance, survival, and cultural integrity. These poets use Creole as an aesthetic and political strategy. Through its rhythms, idioms, and imagery, Creole resists colonial inscription, recovers submerged histories, and affirms Caribbean belonging. As postcolonial scholars argue, "language is the site of struggle," and in Caribbean poetry, Creole is both the battleground and the victory cry (Ashcroft et al. 1989).

Conclusion

This paper has explored the concept of Creole and Creolization. In Caribbean literature, Creole is not merely a linguistic form but a living embodiment of the region's historical trauma, cultural resistance, and identity formation. It emerged from the crucible of colonisation, slavery, and forced migration; its literary representations stand as acts of defiance and survival, speaking what the coloniser's tongue silenced and preserving what official histories erased. As this

paper has shown, Creole functions on multiple levels: as an archival memory of oppressed peoples, as a poetics of relation and opacity, as a philosophical and sacred register, and above all, as a radical tool of literary reconfiguration. Through the works of Brathwaite, Glissant, Chamoiseau, and poets like Zephaniah, Johnson, and Bennett, we see that Creole is not peripheral but central to postcolonial Caribbean aesthetics. Creole literature refuses the binaries of high and low, standard and non-standard, centre and margin. It builds instead a pluralist and relational poetics grounded in rhythm, orality, and lived experience. In poetry especially, Creole has become an emblem of authenticity, resistance, and re-imagined belonging, a voice forged in rupture but singing with resilience. By embracing the multiplicity and opacity of Creole, Caribbean literature affirms the region's right to narrate itself on its own terms, contributing not just to national identity but to a broader postcolonial vision of cultural sovereignty and poetic justice.

Works Cited

- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. Routledge, 1989. Print. Baugh, Edward. "The Carpenter's Complaint." *Caribbean Poems Anthology*, 2015. PDF.
- Bennett, Louise. "Dutty Tough." *Caribbean Poems Anthology*, 2015. PDF. Bernabé, Jean, Patrick Chamoiseau, and Raphaël Confiant. *Éloge de la créolité*. Paris: Gallimard, 1989. Print.
- Brathwaite, Kamau. *The Development of Creole Society in Jamaica, 1770–1820*. Kingston: Ian Randle, 2005. Print. Brathwaite, Kamau. "History of the Voice." *The Post-Colonial Studies Reader*. Ed. Bill Ashcroft, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin. Routledge, 1995. Print.
- Breeze, Jean Binta. "If I Waz a Tap Natch Poet." *Caribbean Poems Anthology*, 2015. PDF. Burton, Richard D. E. *Afro-Creole: Power, Opposition, and Play in the Caribbean*. Ithaca: Cornell UP, 1997. Print. Glissant,

- Édouard. *Poetics of Relation*. Trans. Betsy Wing. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1997. Print.
- Glissant, Édouard. "Poetics of World-Making." *The Coloniality of the Secular*. Duke UP, 2022, pp. 140–143. PDF. Hall, Stuart. "Cultural Identity and Diaspora." *Colonial Discourse and Postcolonial Theory*. Ed. Patrick Williams and Laura Chrisman. New York: Harvester Wheatsheaf, 1993. 222–237. Print.
- Johnson, Linton Kwesi. *Mi Revalueshanary Fren: Selected Poems*. London: Penguin, 2002. Print. Morris, Mervyn. "Peeling Orange." *Caribbean Poems Anthology*, 2015. PDF.
- Murdoch, H. Adlai. "Créolité, Creolization, and Contemporary Caribbean Culture." *Small Axe*, vol. 21, no. 1 (52), 2017, pp. 180–198. Web. <https://doi.org/10.1215/07990537-3843938>.
- Mufwene, Salikoko S. "The Emergence of Creoles and Language Change." *The Handbook of Linguistic Anthropology*. Ed. Nancy Bonvillain. Routledge, 2001, pp. 345–368. Print. Nair, Supriya. "Creolization, Orality, and Nation Language in the Caribbean." *A Companion to Postcolonial Studies*. Ed. Henry Schwarz and Sangeeta Ray. Blackwell, 2000, pp. 236–251.
- Print. Portes de Roux, Heliana. "Creolization in the Caribbean." *The Caribbean: Cultural Encounters in the New World*, 1991, pp. 67–68.
- Print. Senior, Olive. "Cane Gang." *Caribbean Poems Anthology*, 2015. PDF. Sharma, Devyani, et al. "Creolization." *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Ed. Keith Brown. 2nd ed., Elsevier, 2006.
- Print. Trouillot, Michel-Rolph. "Culture on the Edges: Creolization in the Plantation Context." *Plantation Society in the Americas*, vol. 5, no. 1, 1998, pp. 8–28.
- Print. Zephaniah, Benjamin. *City Psalms*. Newcastle upon Tyne: Bloodaxe Books, 1992. Print.